

Tamás Méri
sworn translator in Slovakia (EU)
Slovak – Hungarian – English



Professional contact information:

based in: Komárno, Slovakia

email: mt@mtmslovakia.com

mobile: +421-905-693356

Public profiles (links):

[SK Sworn Translator](#)

[ITI Directory](#)

[Proz.com](#)

Languages and translation:

I translate into all three of my listed languages.

- **Hungarian** is my first language. (I was raised in a Hungarian-speaking family, in a Hungarian-speaking community.)
- I have been exposed to **English** since childhood, first through cartoons, then in primary school etc.
- **Slovak** is the official and majority language of the Slovak Republic, where I have lived (practically) all my life.

In short, I have been an active user of all three of these languages for most of my life. This gives me confidence that I can render content in these languages in a quality that is nearly or completely equal to native speakers of these languages. Some of my experience in language use is further detailed below.

2007-2019

A student and then an employee at J. Selye University*, Komárno, Slovakia

2014-

A professional translator and Authorized Representative for Translations

at MT & M Enterprises s.r.o.

2018-

A sworn translator duly registered with the proper Slovak authorities

2022-

A qualified member of the Institute of Translation and Interpreting (MITI)

Translation of legal and financial texts

[ITI LIFT Directory](#)

The greatest part of my experience as a translator is in working with **legal** documents and documents related to **accounting** and **finance**. This includes translating **financial statements, tax forms, constitutions and by-laws of companies and not-for-profit organizations, official documents (ID cards, certificates, diplomas, licenses, extracts etc.) and contracts**, to enumerate the most common types. Also, further texts that belong in: **Law (general), Criminal Law, Administrative Law, Taxation and Customs Law**.

Additional note: I was working with legal documents and translating legal texts long before I became a professional translator. Notable accomplishments in the fields of **Law** and **Finance** not related to translation are detailed below.

Work with legal and financial texts (J. Selye University*)

- 2005-2010: drafter of by-laws of student self-government bodies at J. Selye University* (JSU), other student bodies and a few pieces of university-wide policy documents concerning mainly the student body (SK, HU)
- 2010-2014: as a member of the University Academic Senate, drafter of university-wide policy documents and sponsor of amendments to drafts under consideration, assessor of annual budgets and (financial) reports (SK, HU)
- 2012: author of a student paper on the comparison of banking systems (including legal framework, HU, SK, EN)
- 2015-2019: as a member of the JSU management*, drafter of legal and financial texts, user of administrative forms, contributor to annual budgets and reports (HU, SK)
- 2016-2017: preparation for a [sworn] Translator's Professional Examination** in Hungarian (HU, SK).
- 2018-2019: preparation for a [sworn] Translator's Professional Examination** in English (EN, SK).
- 2020: three relevant online courses (one on the U.S. Constitution, one on the U.S. Congress and one on the Supreme Court of the United States) offered by Hillsdale College***. (EN)

* J. Selye University is a bilingual institution. On the one hand, its main language of instruction is Hungarian, it is partly financed by the Hungarian government, it maintains close ties to Hungarian institutions and has a substantial number of students and faculty members from Hungary. On the other hand, it is governed by Slovak law, gets most of its funding from Slovakia and most of its documents are either bilingual or in Slovak. In leadership and management positions, active use of both languages is needed. The years I spent there also gave me opportunity to develop my English (being accountable for a trilingual website, representing the institution abroad, English courses, Erasmus+ etc.).

*** Hillsdale College is an accredited higher-education institution based in Hillsdale, Michigan, USA. The language of instruction is English. The college offers online courses free of charge in a diverse array of subjects. The lectures and readings together provided additional insight and sense of context to U.S. legal texts and an understanding of some aspects of U.S. culture.

**** Passing a Translator's Professional Examination is one of the requirements of registration as a sworn translator in Slovakia. It involves performing a test-translation of a piece of legal text from Slovak into the given language and one from the given language into Slovak. As per official guidance, the type of the texts to be translated by the candidate is among the types that occur more frequently in the everyday life of a sworn translator. In order to prepare for these examinations, I comparatively studied a large number of Hungarian, U.S., U.K. and Slovak official documents and other legal texts including pieces of legislation and regulation, read texts and listened to presentations and podcasts etc.**

Work with legal and financial texts (MT & M Enterprises)

[MT & M Enterprises s.r.o.](#) is a company I have co-founded with my then-girlfriend. Since its founding in 2013, to this day, the company also provides accounting services, services connected to company and organizational by-laws and administrative services involving communication with other parties including public authorities.

- Accounting involves communication with Slovakian and/or Hungarian public authorities and/or the reading and processing of extensive legislative texts in these languages and often in English as well.
- By-laws and their amendments were drafted and registered with the competent authorities. This involved reading and interpreting large volumes of legislative texts and writing legal texts of our own.
- It goes without saying that, when a need arises, we also translate our clients' legal and financial documents.

Experience with texts in life sciences, medicine and health

- sworn/certified translation of medical records (not many such assignments)
- official decision pertaining to a marketing authorisation, summary of product characteristics and package leaflet of a human medicinal product
- translation of material relating to a dietary supplement product line (ingredients, sources, production, utility for the body etc.)
- one-semester course on human health (the basics of the functioning of the human body, healthcare and natural ways of dealing with health problems, extensive presentations on actual threats to human health and ways to avoid them)
- since 2020, I have read quite a few related thorough articles, both related to COVID and on other topics

Further translating experience

- construction (certificates, quotations, invoices, product information...)
- education (e.g., certificates, accreditation documents)
- academic writing – statistics, linguistics, economics, management

Education & further experience

Budapest University of Technology and Economics

Faculty of Electrical Engineering and Informatics 2015-2019
2015
2004-2010 **MSc in Technical Informatics** 2014-2015

J. Selye University* Faculty of Economics

2007-2011 **BSc in Economics and Management** 2010-2014
2011-2014 **Master of Business Administration** 2009-2014
2014-2016 **MSc in Economics and Management**

J. Selye University*

Head of IT Services (for one four-year term)
Manager of the Academic Information System
junior officer answerable to the Vice-Rector for Research and External Relations
(voting) student member of the Academic Senate (for two two-year terms)
Faculty of Economics
Chairman of the Student Self-government

Further fields I am familiar with

I am also familiar with the following fields.

- The source of this familiarity might be formal education, my own informal, self-directed studies or private interest.
- I am including only fields familiar to me in at least two of my languages.

Science, Astronomy & Space, Biology, Environment & Ecology, Nutrition, Genetics

Information Technology, Telecommunications, Computers, Internet, e-Commerce, Cryptocurrencies/Blockchain Technology

Business/Commerce, Investment/Securities, Insurance, Leadership, Management, Human Resources, Advertising/Public Relations

Philosophy, Religion, Ethics, Psychology, History, Social Science, Sociology, Anthropology

Government / Politics – this includes Slovakian politics, Hungarian politics and also U.S. and U.K. politics